



**NEW BRUNSWICK
REGULATION 2008-97**

under the

**HOSPITAL ACT
(O.C. 2008-365)**

Filed August 29, 2008

1 *Section 2 of the French version of New Brunswick Regulation 92-84 under the Hospital Act is amended*

(a) in the definition « dossier clinique » by striking out “malade” and substituting “patient”;

(b) in the definition « privilèges » by striking out “malade” wherever it appears and substituting “patient”.

2 *The heading preceding section 16 of the French version of the Regulation is repealed and the following is substituted:*

SOINS AUX PATIENTS

3 *Section 16 of the French version of the Regulation is amended by striking out “malades” and substituting “patients”.*

4 *Section 17 of the French version of the Regulation is amended*

(a) in subsection (1) by striking out “malade” wherever it appears and substituting “patient”;

**RÈGLEMENT DU
NOUVEAU-BRUNSWICK 2008-97**

pris en vertu de la

**LOI HOSPITALIÈRE
(D.C. 2008-365)**

Déposé le 29 août 2008

1 *L'article 2 de la version française du Règlement du Nouveau-Brunswick 92-84 pris en vertu de la Loi hospitalière est modifié*

a) à la définition « dossier clinique », par la suppression de « malade » et son remplacement par « patient »;

b) à la définition « privilèges », par la suppression de « malade » à chacune de ses occurrences et son remplacement par « patient ».

2 *La rubrique qui précède l'article 16 de la version française du Règlement est abrogée et remplacée par ce qui suit :*

SOINS AUX PATIENTS

3 *L'article 16 de la version française du Règlement est modifié par la suppression de « malades » et son remplacement par « patients ».*

4 *L'article 17 de la version française du Règlement est modifié*

a) au paragraphe (1), par la suppression de « malade » à chacune de ses occurrences et son remplacement par « patient »;

(b) in subsection (2) by striking out “malade” wherever it appears and substituting “patient”;

(c) in subsection (3) by striking out “malade” and substituting “patient”.

5 Section 18 of the French version of the Regulation is amended

(a) in subsection (1) by striking out “malade” wherever it appears and substituting “patient”;

(b) in subsection (2) by striking out “malade” wherever it appears and substituting “patient”;

(c) in subsection (3) by striking out “malade” and substituting “patient”.

6 Section 19 of the French version of the Regulation is amended

(a) in subsection (1) by striking out “malades” and substituting “patients”;

(b) in subsection (2) by striking out “malade” wherever it appears and substituting “patient”.

7 The heading preceding section 20 of the French version of the Regulation is repealed and the following is substituted:

DOSSIER DES PATIENTS

8 Section 20 of the French version of the Regulation is amended

(a) in subsection (1)

(i) in the portion preceding paragraph a) by striking out “malade” wherever it appears and substituting “patient”;

(ii) in paragraph a) by striking out “malade” and substituting “patient”;

(iii) in paragraph d) by striking out “malade” and substituting “patient”;

b) au paragraphe (2), par la suppression de « malade » à chacune de ses occurrences et son remplacement par « patient »;

c) au paragraphe (3), par la suppression de « malade » et son remplacement par « patient ».

5 L'article 18 de la version française du Règlement est modifié

a) au paragraphe (1), par la suppression de « malade » à chacune de ses occurrences et son remplacement par « patient »;

b) au paragraphe (2), par la suppression de « malade » à chacune de ses occurrences et son remplacement par « patient »;

c) au paragraphe (3), par la suppression de « malade » et son remplacement par « patient ».

6 L'article 19 de la version française du Règlement est modifié

a) au paragraphe (1), par la suppression de « malades » et son remplacement par « patients »;

b) au paragraphe (2), par la suppression de « malade » à chacune de ses occurrences et son remplacement par « patient ».

7 La rubrique qui précède l'article 20 de la version française du Règlement est abrogée et remplacée par ce qui suit :

DOSSIERS DES PATIENTS

8 L'article 20 de la version française du Règlement est modifié

a) au paragraphe (1)

(i) au passage qui précède l'alinéa a), par la suppression de « malade » à chacune de ses occurrences et son remplacement par « patient »;

(ii) à l'alinéa a), par la suppression de « malade » et son remplacement par « patient »;

(iii) à l'alinéa d), par la suppression de « malade » et son remplacement par « patient »;

(iv) *in paragraph k) by striking out “malade” and substituting “patient”;*

(v) *in paragraph l) by striking out “malade” and substituting “patient”;*

(b) in subsection (1.1)

(i) *in the portion preceding paragraph a) by striking out “malade” and substituting “patient”;*

(ii) *in paragraph a) by striking out “malade” and substituting “patient”;*

(iii) *in paragraph g) by striking out “malade” and substituting “patient”;*

(c) in subsection (2) by striking out “malade” wherever it appears and substituting “patient”.

9 Subsection 21(1) of the French version of the Regulation is amended

(a) in the portion preceding paragraph a) by striking out “malade” and substituting “patient”;

(b) in paragraph a) by striking out “malade” and substituting “patient”;

(c) in paragraph b) by striking out “malade” and substituting “patient”;

(d) in paragraph b.1) by striking out “malade” and substituting “patient”;

(e) in paragraph c) by striking out “malade” and substituting “patient”;

(f) in paragraph c.1) by striking out “malade” and substituting “patient”;

(g) in paragraph d) by striking out “malade” wherever it appears and substituting “patient”;

(h) in paragraph e) by striking out “malade” wherever it appears and substituting “patient”;

(iv) *à l’alinéa k), par la suppression de « malade » et son remplacement par « patient »;*

(v) *à l’alinéa l), par la suppression de « malade » et son remplacement par « patient »;*

b) au paragraphe (1.1)

(i) *au passage qui précède l’alinéa a), par la suppression de « malade » et son remplacement par « patient »;*

(ii) *à l’alinéa a), par la suppression de « malade » et son remplacement par « patient »;*

(iii) *à l’alinéa g), par la suppression de « malade » et son remplacement par « patient »;*

c) au paragraphe (2), par la suppression de « malade » à chacune de ses occurrences et son remplacement par « patient ».

9 Le paragraphe 21(1) de la version française du Règlement est modifié

a) au passage qui précède l’alinéa a), par la suppression de « malade » et son remplacement par « patient »;

b) à l’alinéa a), par la suppression de « malade » et son remplacement par « patient »;

c) à l’alinéa b), par la suppression de « malade » et son remplacement par « patient »;

d) à l’alinéa b.1), par la suppression de « malade » et son remplacement par « patient »;

e) à l’alinéa c), par la suppression de « malade » et son remplacement par « patient »;

f) à l’alinéa c.1), par la suppression de « malade » et son remplacement par « patient »;

g) à l’alinéa d), par la suppression de « malade » à chacune de ses occurrences et son remplacement par « patient »;

h) à l’alinéa e), par la suppression de « malade » à chacune de ses occurrences et son remplacement par « patient »;

(i) *in paragraph k) by striking out “malade” and substituting “patient”.*

10 *Section 22 of the French version of the Regulation is amended by striking out “malade” and substituting “patient”.*

11 *Section 23 of the French version of the Regulation is amended*

(a) *in subsection (1)*

(i) *in paragraph a) by striking out “malade” and substituting “patient”;*

(ii) *in paragraph b) by striking out “malade” and substituting “patient”;*

(b) *in subsection (2) by striking out “malade” wherever it appears and substituting “patient”;*

(c) *in subsection (6)*

(i) *in paragraph a) by striking out “malade” and substituting “patient”;*

(ii) *in paragraph b) by striking out “malade” and substituting “patient”;*

(d) *in subsection (8) by striking out “malade” and substituting “patient”.*

12 *Section 24 of the French version of the Regulation is amended by striking out “malade” and substituting “patient”.*

13 *Section 38 of the French version of the Regulation is amended*

(a) *in the portion preceding paragraph a) by striking out “malade” wherever it appears and substituting “patient”;*

(b) *in paragraph a) by striking out “malade” and substituting “patient”;*

(c) *in paragraph b) by striking out “malade” and substituting “patient”;*

(d) *in paragraph d) by striking out “malade” and substituting “patient”.*

i) *à l’alinéa k), par la suppression de « malade » et son remplacement par « patient ».*

10 *L’article 22 de la version française du Règlement est modifié par la suppression de « malade » et son remplacement par « patient ».*

11 *L’article 23 de la version française du Règlement est modifié*

a) *au paragraphe (1)*

(i) *à l’alinéa a), par la suppression de « malade » et son remplacement par « patient »;*

(ii) *à l’alinéa b), par la suppression de « malade » et son remplacement par « patient »;*

b) *au paragraphe (2), par la suppression de « malade » à chacune de ses occurrences et son remplacement par « patient »;*

c) *au paragraphe (6)*

(i) *à l’alinéa a), par la suppression de « malade » et son remplacement par « patient »;*

(ii) *à l’alinéa b), par la suppression de « malade » et son remplacement par « patient »;*

d) *au paragraphe (8), par la suppression de « malade » et son remplacement par « patient ».*

12 *L’article 24 de la version française du Règlement est modifié par la suppression de « malade » et son remplacement par « patient ».*

13 *L’article 38 de la version française du Règlement est modifié*

a) *au passage qui précède l’alinéa a), par la suppression de « malade » à chacune de ses occurrences et son remplacement par « patient »;*

b) *à l’alinéa a), par la suppression de « malade » et son remplacement par « patient »;*

c) *à l’alinéa b), par la suppression de « malade » et son remplacement par « patient »;*

d) *à l’alinéa d), par la suppression de « malade » et son remplacement par « patient ».*

14 *Section 40 of the French version of the Regulation is amended by striking out “malade” and substituting “patient”.*

15 *Section 41 of the French version of the Regulation is amended*

(a) in subsection (1)

(i) in the portion preceding paragraph a) by striking out “malade” and substituting “patient”;

(ii) in paragraph a) by striking out “malade” and substituting “patient”;

(iii) in paragraph b) by striking out “malade” wherever it appears and substituting “patient”;

(b) in subsection (2) by striking out “malade” wherever it appears and substituting “patient”;

(c) in subsection (3) by striking out “malade” and substituting “patient”.

16 *Section 43 of the French version of the Regulation is amended*

(a) in subsection (1)

(i) in the portion preceding paragraph a) by striking out “malade” and substituting “patient”;

(ii) in paragraph a) by striking out “malade” and substituting “patient”;

(iii) in paragraph b) by striking out “malade” and substituting “patient”;

(b) in subsection (1.01)

(i) in paragraph a) by striking out “malade” and substituting “patient”;

(ii) in paragraph b) by striking out “malade” and substituting “patient”;

(c) in subsection (1.1)

14 *L'article 40 de la version française du Règlement est modifié par la suppression de « malade » et son remplacement par « patient ».*

15 *L'article 41 de la version française du Règlement est modifié*

a) au paragraphe (1)

(i) au passage qui précède l'alinéa a), par la suppression de « malade » et son remplacement par « patient »;

(ii) à l'alinéa a), par la suppression de « malade » et son remplacement par « patient »;

(iii) à l'alinéa b), par la suppression de « malade » à chacune de ses occurrences et son remplacement par « patient »;

b) au paragraphe (2), par la suppression de « malade » à chacune de ses occurrences et son remplacement par « patient »;

c) au paragraphe (3), par la suppression de « malade » et son remplacement par « patient ».

16 *L'article 43 de la version française du Règlement est modifié*

a) au paragraphe (1)

(i) au passage qui précède l'alinéa a), par la suppression de « malade » et son remplacement par « patient »;

(ii) à l'alinéa a), par la suppression de « malade » et son remplacement par « patient »;

(iii) à l'alinéa b), par la suppression de « malade » et son remplacement par « patient »;

b) au paragraphe (1.01)

(i) à l'alinéa a), par la suppression de « malade » et son remplacement par « patient »;

(ii) à l'alinéa b), par la suppression de « malade » et son remplacement par « patient »;

c) au paragraphe (1.1)

(i) *in the portion preceding paragraph a) by striking out “malade” and substituting “patient”;*

(ii) *in paragraph a) by striking out “malade” and substituting “patient”;*

(iii) *in paragraph b) by striking out “malade” and substituting “patient”;*

(d) *in subsection (2) by striking out “malade” and substituting “patient”;*

(e) *in subsection (3) by striking out “malade” and substituting “patient”;*

(f) *in subsection (6) by striking out “malade” and substituting “patient”.*

17 *Section 44 of the French version of the Regulation is amended by striking out “malade” and substituting “patient”.*

18 *Section 45 of the French version of the Regulation is amended by striking out “malade” and substituting “patient”.*

19 *Section 46 of the French version of the Regulation is amended*

(a) *in subsection (2)*

(i) *in the portion preceding paragraph a) by striking out “malade” wherever it appears and substituting “patient”;*

(ii) *in paragraph b) by striking out “malade” and substituting “patient”;*

(iii) *in the portion following paragraph b) by striking out “malade” and substituting “patient”;*

(b) *in subsection (3) by striking out “malade” and substituting “patient”;*

(c) *in subsection (4) by striking out “malade” and substituting “patient”;*

(d) *in subsection (5) by striking out “malade” wherever it appears and substituting “patient”.*

(i) *au passage qui précède l’alinéa a), par la suppression de « malade » et son remplacement par « patient »;*

(ii) *à l’alinéa a), par la suppression de « malade » et son remplacement par « patient »;*

(iii) *à l’alinéa b), par la suppression de « malade » et son remplacement par « patient »;*

d) *au paragraphe (2), par la suppression de « malade » et son remplacement par « patient »;*

e) *au paragraphe (3), par la suppression de « malade » et son remplacement par « patient »;*

f) *au paragraphe (6), par la suppression de « malade » et son remplacement par « patient ».*

17 *L’article 44 de la version française du Règlement est modifié par la suppression de « malade » et son remplacement par « patient ».*

18 *L’article 45 de la version française du Règlement est modifié par la suppression de « malade » et son remplacement par « patient ».*

19 *L’article 46 de la version française du Règlement est modifié*

a) *au paragraphe (2)*

(i) *au passage qui précède l’alinéa a), par la suppression de « malade » à chacune de ses occurrences et son remplacement par « patient »;*

(ii) *à l’alinéa b), par la suppression de « malade » et son remplacement par « patient »;*

(iii) *au passage qui suit l’alinéa b), par la suppression de « malade » et son remplacement par « patient »;*

b) *au paragraphe (3), par la suppression de « malade » et son remplacement par « patient »;*

c) *au paragraphe (4), par la suppression de « malade » et son remplacement par « patient »;*

d) *au paragraphe (5), par la suppression de « malade » à chacune de ses occurrences et son remplacement par « patient ».*

20 *Subsection 52(4) of the French version of the Regulation is amended by striking out “malade” and substituting “patient”.*

21 *Section 57 of the French version of the Regulation is amended by striking out “malades” and substituting “patients”.*

20 *Le paragraphe 52(4) de la version française du Règlement est modifié par la suppression de « malade » et son remplacement par « patient ».*

21 *L'article 57 de la version française du Règlement est modifié par la suppression de « malades » et son remplacement par « patients ».*